

LES PARTENAIRES CULTURELS EUROPÉENS

Les Partenaires Culturels Européens – le Goethe-Institut, l'Istituto Italiano di Cultura, l'Istituto Cervantes, les Consulats généraux d'Autriche, d'Espagne, de Russie et de Suisse – ont constitué un groupe de travail informel fondé en 2001.

Leur but est de mener une réflexion européenne ouverte et permanente dans les domaines des arts et de la science qui se concrétise par l'organisation d'un événement culturel annuel réalisé en partenariat avec des institutions locales culturelles et scientifiques strasbourgeoises de renom et avec le soutien de la Ville de Strasbourg.

REMERCIEMENTS

Nous adressons nos remerciements les plus vifs et notre reconnaissance la plus profonde aux intervenants et aux artistes ainsi qu'à tous nos partenaires qui ont apporté leur contribution, leur soutien et leur aide indispensables sans lesquels notre table ronde, la soirée festive et l'exposition n'auraient pu être réalisées.

Nous remercions particulièrement l'Université de Strasbourg, le Lieu d'Europe et l'Amicale du personnel du Conseil de l'Europe pour leur remarquable apport.

Nous faisons une mention particulière à la Ville de Strasbourg – dont la Direction de la culture, le service des médiathèques et la Direction des Relations Européennes et Internationales – qui nous accompagne fidèlement depuis notre premier projet culturel en 2001 et qui nous a apporté encore une fois son précieux soutien.

Les Partenaires Culturels Européens

L'Y



TABLE RONDE INTERNATIONALE

CERVANTÈS ET SHAKESPEARE

400 ANS D'HÉRITAGE EUROPÉEN

Médiathèque André Malraux • Salle de conférence

Entrée libre dans la limite des places disponibles

Proposée par Les Partenaires Culturels Européens et la Ville de Strasbourg dans le cadre des Bibliothèques idéales à l'occasion du 400^e anniversaire de la disparition de Cervantès et de Shakespeare



CERVANTÈS ET SHAKESPEARE

400 ANS D'HÉRITAGE EUROPÉEN

Alors que le 400^e anniversaire de leur mort en avril 1616 donne cette année lieu à des célébrations multiples, l'héritage de Cervantès et de Shakespeare dans les cultures européennes s'avère majeur. Si l'idée d'une rencontre entre les deux hommes de leur vivant éveille de nombreux fantasmes, l'influence de leurs œuvres ne peut être mise en doute, en raison d'une dimension universelle et d'une modernité incontestable. Ainsi, par un chassé-croisé permanent depuis la Renaissance et par un jeu subtil d'adaptations, la littérature, le théâtre, la musique ou les arts visuels auront tour à tour été inspirés par les deux auteurs. Lors d'une table ronde modérée par l'écrivain, universitaire et journaliste Christophe Rioux, des intervenants européens s'interrogeront sur les valeurs communes véhiculées par Shakespeare et Cervantès, mais aussi sur l'actualité de leurs messages respectifs dans la culture contemporaine des pays réunis autour de la table : ils tenteront donc d'arbitrer ce match imaginaire et inédit entre les deux géants.

Christophe Rioux



MODÉRATEUR

CHRISTOPHE RIOUX

Écrivain, universitaire et journaliste

Diplômé de l'École Supérieure de Commerce de Paris, du CELSA Paris-Sorbonne et de l'École des Hautes Etudes en Sciences Sociales, Christophe Rioux est écrivain, universitaire et journaliste. Il enseigne à la Sorbonne, à Sciences Po Paris, à HEC et dans plusieurs Grandes Écoles où il dirige des Masters spécialisés dans les industries culturelles et créatives. Il a présenté l'émission « Les Deniers de la Culture » sur France 5 et écrit pour divers médias comme *Le Quotidien de l'Art*. Président d'Industries Créatives Conseil (ICC), société consacrée au conseil, à la formation et à l'organisation d'événements dans le domaine des industries culturelles et créatives, il a notamment imaginé le concept de la « Nuit Littéraire », dédiée à la littérature et à ses relations avec d'autres domaines de la création. Il a par ailleurs publié plusieurs romans chez Flammarion et est co-auteur d'essais ou de textes critiques parus chez Beaux-Arts Éditions ou aux Éditions Actes Sud.

> ALLEMAGNE



CHRISTINE ROGER

Maître de conférences à l'Université de Picardie-Jules Verne

Diplômée de l'École Normale Supérieure de Lyon et du Trinity College de Cambridge et agrégée d'allemand, Christine Roger est maître de conférences en Études germaniques à l'Université de Picardie-Jules Verne depuis 2004. Ses recherches portent sur les transferts et croisements culturels entre les pays de langue allemande, la France, l'Angleterre (XVIII^e-XX^e) et entre les pays germaniques et les États-Unis (1850-1950). Elle s'intéresse également à l'histoire culturelle du théâtre de langue allemande et aux enjeux esthétiques et idéologiques de l'intermédialité.

Elle évoquera la réception de Shakespeare en Allemagne, sujet de son doctorat en Études germaniques à l'Université de Lorraine (Metz) : *La réception de Shakespeare en Allemagne de 1815 à 1850. Propagation et assimilation de la référence étrangère*. Christine Roger est également membre de la *Deutsche Shakespeare-Gesellschaft* (trad. lit. : Société Shakespeare allemande).

> AUTRICHE



MARKUS KUPFERBLUM

Metteur en scène, auteur, acteur, clown,
fondateur de la compagnie Totales Theater à Vienne

Markus Kupferblum, metteur en scène, auteur, clown, fondateur de la compagnie Totales Théâtre à Vienne (Autriche), a réformé la convention de mettre en scène les opéras d'une façon sensuelle et vivante en introduisant des éléments du cirque, du jeu de masques, de la commedia dell'arte, de la danse et des autres genres de l'art dramatique.

Il a obtenu le premier Prix de l'Humour au Festival d'Avignon 1993 et le Prix « Nestroy » 2007 de la Ville de Vienne pour la meilleure pièce « off » en Autriche pour sa production « La Didone abandonné ». Il a travaillé en France, en Autriche, en Angleterre, en Espagne, en Suisse, en Italie, aux États-Unis, au Liban, en Israël, en Russie, en Lituanie et en Corée du Sud.

Il enseigne à l'Université de Vienne et au Max-Reinhardt Seminar, l'École Nationale de Théâtre d'Autriche. En 2007 il a également obtenu le « Prix Nestroy » pour la meilleure pièce off pour sa production « La Dido abandonnée ». Le « Prix Nestroy » est l'équivalent germanophone du « Molière ».

> ESPAGNE



CARLOS ALVAR

Directeur de l'Institut d'Études Cervantines d'Alcalá d'Henares

Carlos Alvar est directeur de l'Institut d'Études Cervantines d'Alcalá d'Henares, directeur du département d'études de langues et littérature romaines à Genève, docteur et professeur en philologie hispanique, coordinateur principal de la grande encyclopédie sur Cervantès en 10 volumes, spécialiste de Don Quichotte dans les arts visuels et en particulier dans la publicité. Il évoquera Le Don Quichotte entre la publicité et l'art: la création d'un mythe. L'exposition «Don Quichotte à travers la publicité» proposée au Lieu d'Europe avec 50 images publicitaires a été réalisée par des étudiants du Département d'études hispaniques de l'Université de Genève sous sa direction.

> FRANCE



MARIE-HÉLÈNE MAUX

Maître de conférences HDR à l'Université de Strasbourg, directrice de l'Institut d'Études Romanes et coordinatrice du Département d'espagnol et de portugais

Marie-Hélène Maux est Maître de conférences HDR à l'Université de Strasbourg depuis septembre 2001, directrice de l'Institut d'Études Romanes et coordinatrice du département d'espagnol et de portugais. Après une thèse sur les premiers manuels didactiques de l'espagnol langue étrangère publiés en France au XVII^e siècle, elle a soutenu une HDR sur les trois Arte Breve de Juan de Luna (1616 et 1623). Ses domaines de recherche sont donc l'histoire de la didactique et l'historiographie linguistique, ce qui ouvre à l'étude des dictionnaires, des livres de dialogues et des premières traductions des auteurs espagnols en français. Dans cette perspective, elle s'est dernièrement intéressée à la traduction de la première partie du Quichotte en français et en italien dans le cadre de trois colloques internationaux. Elle évoquera les traductions du Quichotte en français de 1614 à 2008.

> ITALIE



ANDREA PEGHINELLI

Professeur de littérature anglaise à l'Université La Sapienza de Rome

Andrea Peghinelli travaille à l'Université La Sapienza de Rome. Son domaine de recherche se focalise sur le théâtre britannique, à partir de l'ère élisabéthaine jusqu'à la dramaturgie contemporaine, sujet sur lequel il a publié plusieurs essais et monographies. En particulier, il s'est occupé des réécritures shakespeariennes au XIX^e siècle (*Shakespeare in Burlesque*, 2012) et il a été invité au King's College de la University of London (novembre 2015) pour présenter les premiers résultats issus d'un projet personnel sur le théâtre contemporain. En 2014, il a obtenu une bourse de recherche «British Academy» de l'Accademia Nazionale dei Lincei, qui lui a permis d'être Visiting Scholar auprès le Royal Holloway de l'Université de Londres, où il a tenu un séminaire sur les appropriations du Coriolan de William Shakespeare. En 2016, il a été nommé Area Leader pour l'Italie par le consortium international «Shakespeare 400» (King's College - University of London et Humanities Research Council du Canada) afin de contribuer à la plateforme digitale «Shakespeare 2016». Il évoquera en particulier l'héritage théâtral de Shakespeare et de Cervantès en Italie.

> ROYAUME-UNI



JEAN-JACQUES CHARDIN

Professeur à l'Université de Strasbourg et spécialiste de la Renaissance anglaise

Jean-Jacques Chardin est professeur à l'Université de Strasbourg et spécialiste de la Renaissance anglaise, période sur laquelle il a écrit plusieurs ouvrages et publié de nombreux articles. Il est Honorary Research Fellow de l'Université de Glasgow où il a effectué un séjour de recherche de 6 mois en 2010 et dirige aujourd'hui RANAM, la revue des anglicistes de l'Université de Strasbourg. Son travail de recherche porte sur le théâtre élisabéthain, principalement sur celui de Shakespeare, sur la poésie anglaise des XVI^e et XVII^e siècles et sur les rapports entre écriture et iconographie au temps de la Renaissance. Il s'intéresse aussi au rôle de la culture classique dans la construction de l'épistémè de la Renaissance ainsi qu'à l'intégration du savoir scientifique dans les œuvres de la période concernée.

Il évoquera la question de la «modernité» de Shakespeare abordée sous un angle un peu particulier: tenter de comprendre comment et pourquoi Shakespeare, homme du XVII^e siècle et héritier de schémas de pensée profondément tributaires du médiévalisme, peut encore aujourd'hui nous toucher, principalement par ses tragédies. Il centrera son propos sur quelques-uns des grands drames (*King Lear*, *Hamlet*, *Macbeth*).

> RUSSIE



TATIANA VICTOROFF

Maître de conférences en littérature comparée à l'Université de Strasbourg

Tatiana Victoroff est originaire de Tioumen en Sibérie où elle a étudié la littérature étrangère avant de soutenir sa thèse à l'Université de Moscou (MGU). Elle se passionne pour l'étude comparée des littératures européennes contemporaines et leurs correspondances avec leurs sources médiévales. Arrivée en France, après avoir un temps enseigné la langue et la littérature russes à l'ENS Lettres et Sciences Humaines de Lyon, elle poursuit sa recherche à l'Université de Strasbourg dans le domaine des rapports entre littérature et spiritualité, notamment dans le cadre de la reprise à l'époque moderne du théâtre des Mystères (Mallarmé, Péguy, Hofmannsthal, Lorca, Pessoa, T.S. Eliot, A. Blok, W. Maïakovski, J-P. Sartre, M. Maeterlinck...). Elle s'intéresse également aux enjeux de la pensée de l'émigration russe en France (Wladimir Nabokov, Marina Tsvetaeva, Joseph Brodsky...) et travaille à transmettre au public français le riche héritage de la littérature russe dans la perspective d'un dialogue des cultures. L'auteur du livre *Anna Akhmatova. Requiem pour l'Europe* (Infolio, 2010), elle est co-auteur du catalogue de l'exposition «1914. La Mort des poètes: Péguy, Stadler, Owen» à la Bibliothèque Nationale de Strasbourg en 2014 dont elle fut commissaire extérieure. Elle est également responsable des relations avec la Russie aux Editions YMCA-Press (Paris) et secrétaire de rédaction de la revue *Vestnik* (Le Messenger, en russe, éditée à Paris). Elle évoquera la réception de Cervantès et Shakespeare dans la littérature russe, de Pouchkine à Brodsky et Pasternak, en passant par Tourgueniev, l'auteur de «Cervantès et Shakespeare: le choc des titans».

> SUISSE



GUILLEMETTE BOLENS

Professeur de littérature anglaise médiévale et de littérature comparée à l'Université de Genève

Guillemette Bolens est professeure de littérature anglaise médiévale et de littérature comparée à l'Université de Genève. Sa recherche porte sur l'histoire du corps, l'analyse des gestes, la cognition motrice et l'intelligence kinésique dans l'art et la littérature de différentes périodes (Antiquité, Moyen Âge, époque moderne). Elle est membre du Projet Balzan de Terence Cave à l'Université d'Oxford, *Literature as an Object of Knowledge*, ainsi que du projet interdisciplinaire A History of Distributed Cognition à l'Université d'Edimbourg. Elle a écrit (1) *La Logique du corps articulaire*, ouvrage primé deux fois, qui porte sur le corps dans l'Iliade et Beowulf ; (2) *Le Style des gestes*, qui développe une méthode d'analyse des mouvements corporels en littérature, en lien avec certaines découvertes réalisées en neurosciences et en sciences cognitives ; et enfin, tout récemment, (3) un ouvrage sur Don Quichotte et Tristram Shandy, intitulé *L'Humour et le savoir des corps*, paru aux Presses Universitaires de Rennes en 2016, dont elle évoquera les recherches.

MANIFESTATIONS PROPOSÉES DANS LE CADRE DE LA TABLE RONDE INTERNATIONALE

CERVANTÈS ET SHAKESPEARE 400 ANS D'HÉRITAGE EUROPÉEN

Entrée libre, dans la limite des places disponibles

> SOIRÉE

« SONGE D'UNE NUIT D'ÉTÉ AVEC CERVANTÈS ET SHAKESPEARE »

MERCREDI 14 SEPTEMBRE 2016 À 20H

Lieu d'Europe • 8 rue Boecklin à Strasbourg

Au programme, du théâtre et du flamenco avec :

- ↔ **Le Retable des merveilles**: un spectacle d'après la comédie de Cervantès
Markus Kupferblum propose un spectacle solo d'après la comédie de Cervantes *Le Retable des merveilles*. Lui-même acteur, auteur, clown et metteur en scène, il racontera quelques histoires de Cervantès et de Shakespeare en utilisant des masques de différentes cultures qui seront les seuls compagnons qui lui restent pour faire vivre ces histoires débordantes.
- ↔ **Where there's a Will**: une diversion littéraire
Dans une ambiance humoristique et parfois frivole, les comédiens de Tagora -troupe de théâtre de l'Amicale du personnel du Conseil de l'Europe- jettent un regard oblique vers l'œuvre de William Shakespeare et examinent son influence sur la culture européenne.
- ↔ **La Gitanilla**: une représentation flamenco de la nouvelle de Cervantès
C'est par la danse du flamenco que nous découvrirons l'une des plus belles nouvelles de Cervantès, *La petite gitane*. Cette œuvre montre l'esprit libre d'une petite bohémienne qui, malgré sa condition modeste, prend le contrôle de sa vie. Un chant de liberté d'une femme qui réussit à échapper à son destin. Danse, musique, chant et narration par la Compagnie Helena Cueto et iY Olé! du Centro de Arte Flamenco.

Petite restauration sur place à la charge des consommateurs

> EXPOSITION

« DON QUICHOTTE À TRAVERS LA PUBLICITÉ »

DU MARDI 6 AU JEUDI 15 SEPTEMBRE 2016 DU MARDI AU DIMANCHE DE 10H À 18H

Lieu d'Europe • 8 rue Boecklin à Strasbourg

Pour accompagner la table ronde en images, une exposition de 50 images publicitaires de 1890 à 2005 est proposée. Elle a été réalisée par des étudiants du Département d'études hispaniques de l'Université de Genève sous la direction du Professeur Carlos Alvar Ezquerra.